

UN NUEVO EJEMPLAR DEL *AMADÍS DE GAULA* VENECIANO DE 1533 EN LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE ARKANSAS

Óscar Perea Rodríguez

perea_o@utpb.edu

University of Texas of the Permian Basin

RESUMEN: El presente artículo da la noticia de un nuevo ejemplar del *Amadís de Gaula* impreso en Venecia en 1533, que se hallaba en el fondo de Colecciones Especiales de la biblioteca de la Universidad de Arkansas. Se dan hipótesis sobre su procedencia y sobre un posible primer poseedor italiano de esta copia, así como una descripción física del ejemplar, de acuerdo al modelo propuesto por el profesor Lucía Megías.

PALABRAS CLAVE: *Amadís de Gaula*, impreso, Biblioteca de la Universidad de Arkansas

ABSTRACT: This article deals with a new copy of *Amadís de Gaula*, printed in Venice in 1533, which was found by the author within the Special Collections of the University of Arkansas Library. This work focuses on the origin of the copy, as well as on one of its first owners, most likely an Italian reader. Through this paper we provide a physical description of this copy, according to the model proposed by Professor Lucía Megías.

KEY WORDS: *Amadís de Gaula*, printed books, University of Arkansas Library

Durante mi estancia de un año académico como profesor visitante en la Universidad de Arkansas, comencé a preparar un curso sobre literatura y sociedad medieval para el programa de Estudios Graduados en Español del Departamento de Lenguas Extranjeras de la citada universidad. Desde el principio tuve claro que una aproximación importante para los alumnos debía de ser la toma de contacto con materiales reales de la época, es decir, tanto manuscritos como impresos, con objeto de enfrentarse a todos los problemas que trabajar con los medios de reproducción cultural del Medievo oponen a nuestro actual sistema. Así pues, me puse en contacto con Andrea Cantrell,¹ responsable del área de Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad de Arkansas,² con objeto de proceder a la habitual reserva de aulas y de materiales para, dentro de las modestas

¹ Quede constancia de mi máximo agradecimiento hacia Andrea Cantrell por su ayuda y excelente predisposición tanto para preparar las ya mencionadas clases como, y sobre todo, para trabajar con el ejemplar una vez localizado.

² En la colección destacan sobre todo sus fuentes manuscritas para el estudio de la Guerra de Secesión Norteamericana del siglo XIX y para la lucha por los derechos civiles de las mujeres y de la población afroamericana en el siglo XX. Puede verse una descripción amplia a través de la siguiente ruta <<http://libinfo.uark.edu/specialcollections/manuscripts/>> [2009-12-08]

posibilidades de la biblioteca en cuanto a fondos medievales y renacentistas, enseñar una clase sobre manuscritos y otra sobre impresos. Durante la primera de ellas trabajamos sobre todo con ediciones facsímiles, como por ejemplo la reproducción digitalizada del catálogo de libros de Hernando Colón,³ o la todavía muchas veces útil impresión de la Hispanic Society del *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*,⁴ además de consultar en la *web* algunos proyectos aún no fructificados del todo, como el de la construcción de una gran biblioteca digital hispanoamericana (en sentido lato, toda Hispanoamérica y los Estados Unidos), dentro del sitio *web* denominado *Parallel Histories*.⁵

Pocos días antes de que tuviera lugar la segunda sesión, esta vez sobre la influencia de la imprenta en la literatura de la Edad Media hispánica, Andrea Cantrell me informó de una supuesta novedad dentro de los materiales que preparaba. Además de un facsímil de la Biblia de Gutenberg,⁶ y de contar con la presencia igualmente facsímil de uno de nuestros mejores cancioneros cuatrocentistas, esta vez el de Juan del Encina, el incunable de 1496,⁷ mis estudiantes y yo podríamos examinar un ejemplar original, un impreso real, de una obra aún no catalogada, cuya fecha era 1533 y que, en principio, parecía estar escrita en italiano. Sin embargo, la sorpresa que apareció ante todos nosotros quedó de manifiesto al ver el título de la obra en el tejuelo: allí teníamos una prueba física de la materia a la que, por casualidad, íbamos a dedicar la siguiente clase en nuestro seminario, lo que supuso coincidencia enormemente celebrada por todos, tal vez más por quien estas líneas escribe.

³ *Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus, reproduced in facsimile from the unique manuscript in the Columbine library of Seville*, ed. Archer M. Huntington, New York, 1905.

⁴ *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, prólogo de Henry R. Lang, New York, Hispanic Society of America, 1926.

⁵ Véase <<http://international.loc.gov/intldl/eshtml/>> [2009-12-08]

⁶ *Biblia Sacra*, Paterson, New Jersey, Pageant Books, 1961.

⁷ Juan del Encina, *Cancionero*, Madrid, Real Academia Española, 1928.



Fig. 1 – Título en tejuelo

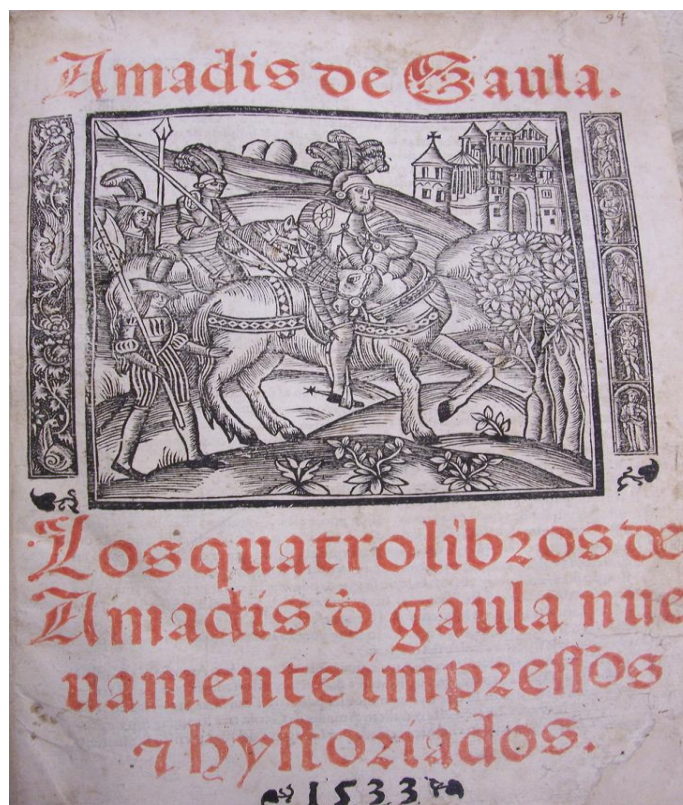


Fig. 2 – Portada del ejemplar de Arkansas

No había duda: se trataba de una edición del *Amadís de Gaula* de Montalvo, la impresa en Venecia por Juan Antonio de Nicolini de Sabia el 7 de septiembre de 1533, gracias a la financiación del librero Juan Bautista Pedrazán. Esta edición tiene el aliciente de estar revisada por Francisco Delicado, el “vicario del Valle de Cabezuela y natural de la peña de Martos”,⁸ el autor de *La lozana andaluza*, de cuyas andanzas transalpinas se ha ocupado recientemente Carla Perugini,⁹ aportando novedades y precisiones que,¹⁰ empero, no se inmiscuyen en esta labor del literato hispano en las labores de edición del *Amadís de Gaula*. Téngase en cuenta que el origen converso de Delicado, además, podría estar en correspondencia con su corrección de esta edición veneciana, la cual, según todos los indicios, sirvió de base a la edición en hebreo, según han puesto de relieve recientes estudios.¹¹

⁸ Fol. 290r.

⁹ Francisco Delicado, *La lozana andaluza*, ed. Carla Perugini, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2004.

¹⁰ Carla Perugini, “Nuevos datos sobre Francisco Delicado y la primera edición de *La lozana andaluza*”, *Voz y Letra*, 17-1.2 (2006), pp. 47-60.

¹¹ Véase Assaf Ashkenazi, “La traducción del español al hebreo en el seno de las comunidades sefardíes”, en *La literatura de conversos en España después de 1492*, ed. Ruth Fine, Madrid, Iberoamericana, 2010 [en prensa].

La contraportada no deja lugar a dudas del esmerado trabajo editorial de Delicado, reconocido de esta forma:

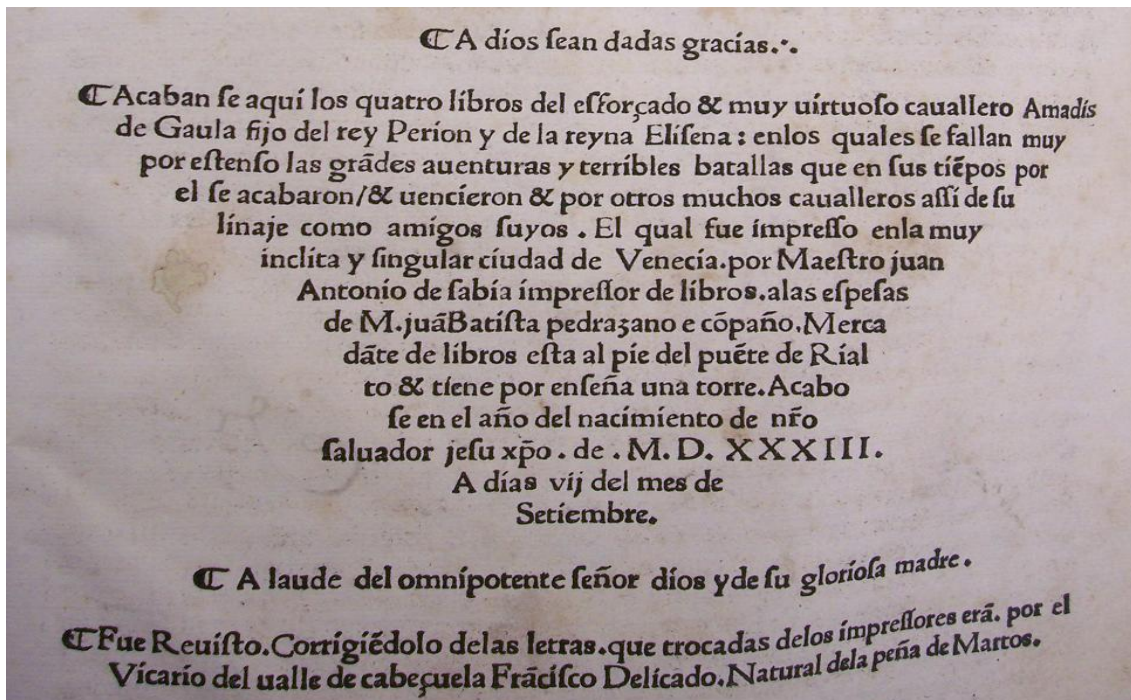


Fig. 3 – Folio 290r de la edición del *Amadís* de Arkansas

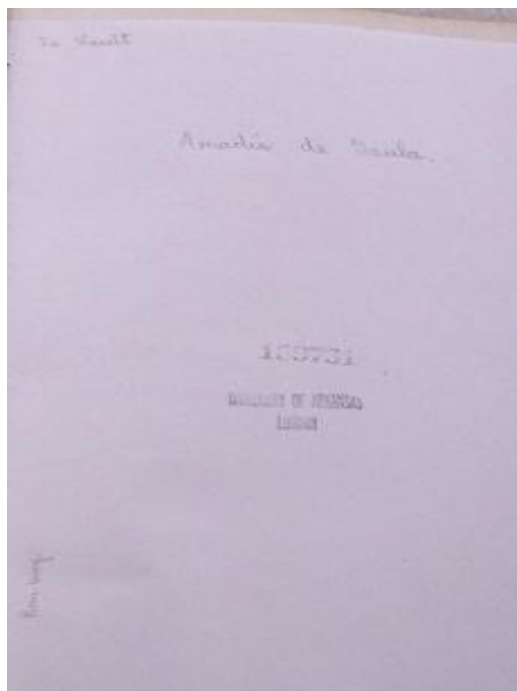


Fig. 4 – Folio de guarda

Desafortunadamente, la biblioteca de la Universidad de Arkansas no dispone de información alguna para saber cómo llegó el ejemplar a sus baldas. En el primero de los folios de guarda hallamos un folio que presenta un número de registro mecanizado (139731) y el antiguo sello convencional de la biblioteca, además del título del libro y dos anotaciones: “In vault”, en la esquina superior izquierda, y, escrita en vertical, la abreviación “Rom. Lang.” en la esquina inferior izquierda, es decir, “Cámara acorazada” y “Romance Languages”.

Se trata de dos indicaciones de su situación: la primera nos hace saber que la biblioteca siempre fue consciente de su valor, ya que lo dejó depositado en la cámara acorazada, donde todavía actualmente se almacena. La segunda es una posible pista sobre su procedencia, ya que en teoría debería de pertenecer a un departamento de Lenguas Románicas. La denominación de *Romance Languages* ha sido una etiqueta muy común en las universidades norteamericanas durante los últimos cincuenta años, en la que solía estar englobado todo lo relativo a estudios sobre la lengua y literatura española, si bien en los últimos lustros tal denominación ha sufrido un retroceso en beneficio de otras más genéricas.¹² En cualquier caso, la Universidad de Arkansas, establecida en Fayetteville desde el año 1871, nunca ha tenido tal denominación, por lo que parece factible intuir que el ejemplar provenía de otra entidad universitaria, tal vez cercana, del mismo estado o de alguno limítrofe, cuyo departamento sí poseía tal denominación de Lenguas Románicas.

La confusión de lenguas entre el italiano y el español era, en principio, algo lógico, y no sólo por las similitudes que para un lector anglosajón puedan mantener ambas lenguas románicas, sino también por la impresión de la obra en Venecia, una prueba más de la enorme expansión de la cultura hispana en la península itálica durante el siglo XVI. Aparte de ello, la confusión también venía incitada por la presencia a lo largo de todo el texto de multitud de glosas marginales, en las que quien debió de ser, según creo, uno de los primeros poseedores del ejemplar, anotó con muchísima frecuencia el significado en italiano de una palabra de difícil comprensión en español, palabra que previamente había subrayado en el texto.

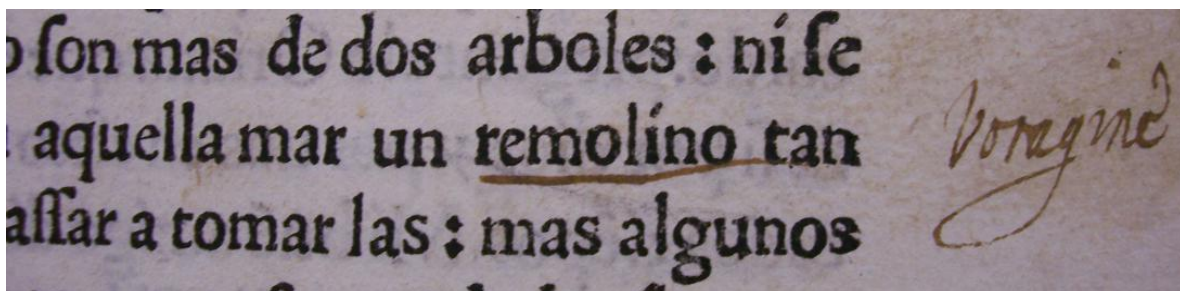


Fig. 5 – Anotación marginal

¹² Véase Manel Lacorte y Teresa Cabal Krastel (eds.), *Romance Languages and Linguistic Communities in the United States*, College Park, University of Maryland, 2002.

Por si fuera poco, el reverso del último folio del impreso, el 290v, contiene una pequeña oración rimada, escrita igualmente en italiano, de la misma mano y con la misma tinta que las glosas al margen, en alabanza de la Virgen María y Jesucristo.¹³

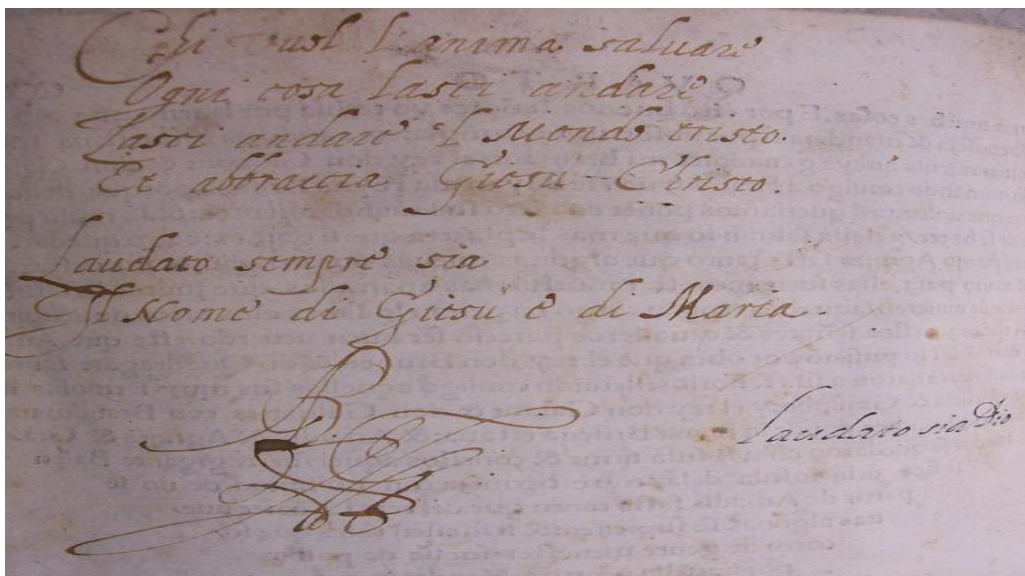


Fig. 6 – Poema en italiano, fol. 290v

Todavía hay un último detalle sobre este dueño italiano y glosador de la copia. En la portada, justo debajo de la fecha edición, aparece garabateado un nombre que supuestamente sería el del autor. Después de haber aplicado a la fotografía digital, tomada por mí mismo, algunos de los más modernos mecanismos de ampliación de imagen, a duras penas acierto a leer un nombre italiano, Georigi Pindari, si bien tanto la este nombre como que sea el supuesto dueño de la copia son tan solo meras hipótesis de trabajo.

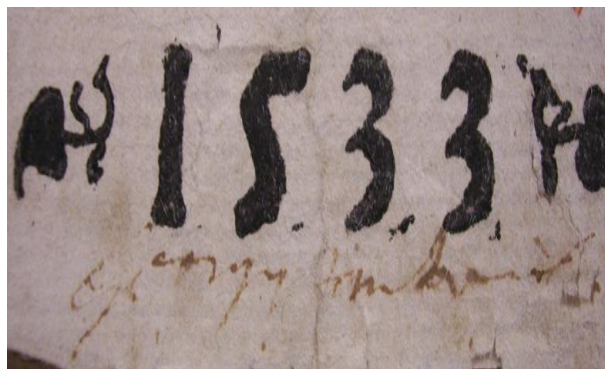


Fig. 7 – Portada del *Amadís de Arkansas*, con el supuesto nombre del antiguo dueño

¹³ “Chi vuol l’anima salvar, / ogni cosa lasci andare. /Lasci andare’l mondo tristo, / et abbraccia Giesù Christo. / Laudato sempre sia / il Nome di Giesù e di Maria. Laudato sia Dio.” Agradezco a la Dra. Anna Francesca de Santis (Penn State University) su ayuda para la edición de estos versitos.

Como es bien conocido, esta edición del *Amadís de Gaula* es muy apreciada por la belleza de sus grabados, más de cuarenta distintos, reproducidos a lo largo de sus páginas, como por ejemplo estos que mostramos aquí:



Fig. 8 – Fol. 277r

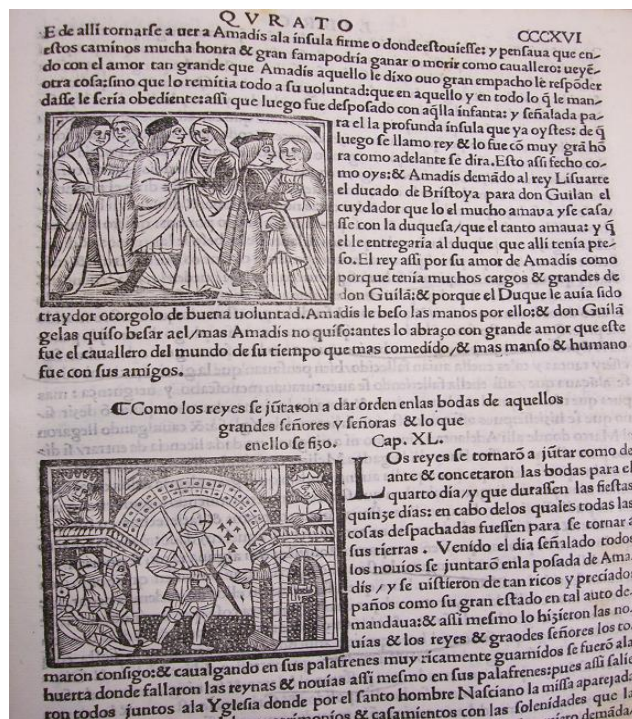


Fig. 8 – Fol. 316r

Según los estudios de Eisenberg y Marín Pina,¹⁴ y también del más reciente de Lucía Megías,¹⁵ el ejemplar de Arkansas se convertiría en el trigésimo conocido de esta edición, y el undécimo localizado en bibliotecas norteamericanas, tras los existentes en las bibliotecas universitarias de Yale, Harvard, Toronto, Arizona en Tucson, Williams College (Massachusetts) y California State en Sacramento, aparte de los que poseen tal vez las tres bibliotecas públicas más importantes de la costa este estadounidense: Boston, Cleveland y Nueva York. No obstante, podría existir un duodécimo ejemplar en Estados Unidos, puesto que en abril de 2008, la conocida casa de subastas neoyorquina Swann Galleries dispuso de una nueva copia para pública puja, con un precio

¹⁴ Daniel Eisenberg y María Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2000. Puede consultarse en Internet a través del siguiente enlace:

<http://users.ipfw.edu/JEHLE/deisenbe/Bibl_libros_de_caballerias/bibliography.pdf> [2009-12-08]

¹⁵ José Manuel Lucía Megías, “Libros de caballerías castellanos en la Biblioteca del Cigarral del Carmen (Toledo)”, *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 8 (2005), pp. 1-51. Puede consultarse en Internet a través de:

<<http://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlleti.8/LibrosCaballeria.pdf>> [2009-12-08]

de salida de entre 4.000 y 6.000 dólares (entre 2.700 y 4.100 euros).¹⁶ Hasta la fecha de entrega de este artículo, y a pesar de los esfuerzos por contactar con la subasta para conocer el destino final de este ejemplar, me ha sido imposible confirmar dato alguno salvo precisamente que su comprador parece ser un inversor privado estadounidense.

Finalmente, tomando como modelo la panorámica de Lucía Megías,¹⁷ procedemos a realizar la descripción de este nuevo ejemplar, con el objeto de difundir su conocimiento entre los investigadores dedicados a aumentar nuestro conocimiento de la novela de caballerías por antonomasia de la literatura española.¹⁸

¹⁶ Véase el siguiente enlace para la descripción completa:

<<http://www.invaluable.com/auction-lot/amadis-de-gaula.-los-quatros-libros-de-amad-237-5-p-5yfgtkkqvl>> [2009-12-08]

¹⁷ Conste nuestra mayor gratitud a José Manuel Lucía Megías, por sus valiosos consejos e impagable ayuda para la descripción de este ejemplar.

¹⁸ Cf. Óscar Perea Rodríguez, “A Spanish Literature Gem In the Heart of the Ozarks”, *The Arkansian. Newsletter of the University of Arkansas Libraries Special Collections Department*, 2.2 (Fall 2008), pp. 1-4. Puede consultarse en Internet a través de: <<http://libinfo.uark.edu/SpecialCollections/news/arkansian/Fall08.pdf>> [2009-12-08]

AMADÍS DE GAULA (I-IV)

Garci Rodríguez de Montalvo

Corrector: Francisco Delicado

Venecia, Juan Antonio de Nicolini de Sabia, 1533 (7 de septiembre)

A costa de Juan Batista Pedrazán, mercader de libros

Fayetteville, University of Arkansas Library: 1533 Unclasps –Vault

Registro: 139731

Procedencia: Romance Languages

[{1r}: *portada*] **Amadis de Gaula.** [*grabado*] **Los quatro libros de | Amadis de gaula**
nueuamente impressos | τ hystoriados. | ♠ 1533 ♠.

[{1v-2v}: *prohemio*] PROHEMIO DEL CORIGIDOR DELAS LETRAS | mal endereçadas. | [e]N
aqueu glorioso siglo quando el muy sabido Autor del presente libro. | Dexo en memoria/ No
solamente la uida. Forteza. Gloria/ esfuerço & fe-|chos animosos. Mas la cortesia. Gentileza &
limpieza de uida muy acostum-|brada. La passion del amoroso amor. El orgullo de Real cauallero.
El cora-|çon no uencido. La gloriosa memoria dela fama [...] [{2v}] ¶ Assi que toda la dificultad dela
castellana lengua consiste en lo sobredicho. Que el | corretor dela estampa aqui te pone / mas para
mejor la entender es cosa conueniente oyr|la hablar/ porque con effecto la lengua no puede
uerdaderamente pronunciar. Si no sien-|te conel oydo. Como dize san Paulo dela fe hablando. Fides
ex auditu/ auditus autem | per uerbum Christi. Vale.

[{3r-6r}: *tabla*] ¶ COMIENÇA LA TABLA NVEVA: CONFORME ALA | nueva estampa delos
capitulos/ sumariamente colegidos/ delos quatro libros | del esfuerçado cauallero Amadis de Gaula.

[{6v}: *en blanco*]

[1r-92v: *libro primero*] ♠ AQVI COMIENÇA EL PRI ♠ |MERO LIBRO DEL ESFORÇADO ET
VIRTVOSO CA|uallero Amadis hijo del rey Perion de Gaula: y dela reyna Elisena: el qual fue
co|regido y emendado por el honrado & uirtuoso cauallero Garciordoñes de | Montaluo/ regidor dela
noble uilla de Medina del campo: & corregiole | delos antiguos originales que estauan corruptos/ &

compuestos en | antiguo estilo: por falta delos diferentes escritores. Quitando mu|chas palabras superfluas: & poniendo otras de mas polido y ele|gante estilo: tocantes ala caualleria & actos della. animando | los coraçones gentiles de manzebos belicosos que | con grandissimo affetto abrazan el arte dela millicia corporal animando la immortal me|moría del arte de caualleria no me|nos honestissimo *que* glorioso. | INTRODVCTION PRIMERA. | [N]O Muchos años despues dela passion de nostro redemptor/ | & saluador Iesu Christo fue un rey christiano en la pequeña | bretaña por nombre llamado Garinter, [92v, *cap. XLIII*] Por cierto digo que no: antes afirmo que seyendo con buena uerdad/ con | buena conciencia ganadas & adqueridas & faziendo templadamente dellas satisfacion | a aquel señor que [*sic*] las da reteniendo en nos tanta parte/ no para que la uoluntad/ mas | para que la razon satisfecha sea: podamos eneste mundo alcançar descanso: plazer & | alegria/ y enel otro perpetuo perpetuamente enla gloria gozar del fruto dellas. | ¶ Acaba se el primero libro del noble & uirtuoso | cauallero Amadis.

[93r: *portada libro segundo*] [*grabado*] **Libro segundo del noble τ virtuoso Cauallero Amadis | de Gaula.**

[93v: *libro segundo*] ♠ SUMARIO DEL SEGUNDO LIBRO ♠ | de Amadis de Gaula. Enel qual se cuenta de como estando el rey Lisu | arte sobre tabla entro un cauallero estraño armado de todas armas y de- | safio al rey & a toda su corte: & delo que Florestan passo conel: & | de como Oriana fue consolada & Amadis fallado. Introducion.

[94r-159r: *libro segundo*] ♠ ENTRODVCTION DEL LI ♠ | BRO SEGVNDO DE AMADIS DE GAVLA. | E porque las grandes cosas que enel libro quarto de Amadis se diran: fue-|ron desde la insola firme: assi como por el parece: conuiene que ene-|ste segundo se haga relacion que cosa esta insola fue: & quien | aquellos encantamentos que enella ouo & grandes rique|zas dexo. Porque siendo este el comienço del dicho | libro: enel lugar que conuiene uaya relatado. | []N Grecia fue un rey casado con una *hermana* del emperador de co|stantinopla [159r, *cap. XXI*] Entonces Angriote pregunto alos juezes si a-|uia mas de hazer: ellos le dixeron que assaz auia fecho | para complimiento de su honrra: & sacando | los del campo los tomaron sus compa-|ñeros: & con Madasima se torna|ron a sus tiendas donde | los fizieron de sus | llagas curar. | ¶ ACABASE EL SEGVNDO LIBRO DE | AMADIS DE GAVLA.

[159v: en blanco]

[160r: portada libro tercero] [grabado] **Libro tercero del noble τ virtuoso Cauallero Amadis de Gaula.**

[160v-237v: libro tercero] ¶ SVMARIO DEL TERCERO LIBRO | De Amadis de Gaula. Enel qual se cuenta delas grandes discordias & çizañas que | enla casa & corte del rey Lisuarte ouo por el mal consejo que Gandandel dio al | rey por dañar a Amadis y sus parientes / & amigos: para en comieço delo | qual mando el rey a Angriote & a su sobrino que saliessen de su corte: y de | todos sus señorios: y los embio a desafiar: y ellos le tornaron la confir-|macion del desafio: como Adelante se contara. Introducion. | [C]VENTA la historia *que* seyendo muertos los hijos de Gandan|del & Brocadan por la mano de Angriote de Estrauaus y de su | sobrino Sarquiles: (como aueys oydo) | [237v, cap. XIX] A estos caualleros fue encomendada la | guarda de Oriana & de aquellas señoras de gran guisa que conella | eran / y se no partiessen della fasta que enla insula firme pue-|stas fuessen: donde tenian acordado | de las lleuar. ¶ Acaba se el tercero libro del noble & uirtuoso caualle-|ro Amadis de Gaula.

[238r: portada libro cuarto] [grabado] **Libro quarto del noble τ virtuoso Cauallero Amadis de Gaula.**

[238v: introducción libro cuarto] []Ntroducion del quarto libro del uenturoso cauallero Amadis de Gaula. | En que trata de sus proezas & grandes fechos en armas que el & otros ca-|ualleros de su linaje fizieron. | Enel qual libro quarto os seran *contadas* co-|sas muy sabrosas de leer y entender con un orden muy marauilloso: y muy deleitoso alos lectores que con su dulce estilo los incitara a leerlo y tornarlo a leer. En-|seña assi mismo. A los caualleros el uerdadero arte de caualleria. [...] | Assi que todos estos frutos sacaras desta tan alta historia. La qual el deliadoc [*sic*]/ que fue | corretor dela impression. Tanto le parecio diuina Coma [*sic*] humana. Por ser con tanta ra-|zon ordenada.

[239r-350r: libro cuarto] DEL GRANDE DVELO QVE | FIZO LA REYNA SARDAMIRA: POR LA MVER|TE DEL PRINCIPE/ SALVSTANQVIDIO. | Capitulo Primero. | [C]Ontado uos ha la parte tercera

desta gran historia enel fin/ & | cabo della como el rey Lisuarte contra la uoluntad de todos los | grandes y pequeños de sus reynos & de otros muchos *que* su | seruicio desseauan/ entrego alos Romanos a su fija Oriana pa|ra la casar conel Patin emperador de roma: [350r, cap. LIII] & Amadis & Agrajes & Gra|sandor se quedaron enla insula firme & conellos aquel fuerte gigante Balan | señor dela insula dela torre bermeja con uoluntad de no se | partir de Amadis fasta tanto *que* del rey Lisuarte nue-|uas algnnas [sic] se supiesen: & si fuessen tales *que* so-|corro de gente menester fuesse de passar | por aquella uentura & trabajo que | dar le quisiessen. | ¶ A dios sean dadas gracias.

[350r: colofón] ¶ Acaban se aqui los quatro libros del esforçado & muy uirtuoso cauallero Amadis | de Gaula fijo del rey Perion y de la Reyna Elisena: enlos quales se fallan muy | por estenso las grandes aventuras y terribles batallas que en sus tiempos por | el se acabaron/ & uencieron & por otros muchos caualleros assi de su | linaje como amigos suyos. El qual fue impresso enla muy | inclita y singular ciudad de Venecia. por Maestro Juan | Antonio de sabia impressor de libros. alas espesas | de M. JuanBatista pedrazano e *compañ*o. Merca|dante de libros esta al pie del puente de Rial|to & tiene por enseña una torre. Acabo|se enel año del nacimiento de *nuestro* | saluador jesu xpo. de M.D.XXXIII. | A dias vij del mes de | Setiembre. | ¶ A laude del omnipotente señor dios y de su gloriosa madre. | ¶ Fue Reuisto. Corrigiendolo delas letras. que trocadas delos impressores eran. por el | Vicario del ualle de cabeçuela. Francisco Delicado. Natural dela peña de Martos.

[350v: versos en italiano] Chi vuol' l'anima salvare | ogni cosa lasci andare | lasci andare'l mondo tristo | et abbraccia Giesu Christo | Laudato sempre sia | Il nome di Giesu e di Maria [rúbrica] | Laudato sia Dio

DESCRIPCIÓN EXTERNA: in folio (296 x 201 mm). II+356+I ff. Numeración romana mayúscula. En los folios iniciales hay otra numeración arábiga posterior, como si parte del código hubiera estado encuadernado aparte.

Columnas: 1: prohemio y texto; 2: tabla.

Caja de escritura: 239 x 148 mm. 44 lín. por folio. Cabeceras centradas en parte superior. Vuelto: «LIBRO». Recto: «PRIMERO.» «SEGVNDO.» «TERCERO.» «QVARTO.». Letras gótica

y romana: [1] Gótica: 17 mm: portadas. [2] Romana mayúscula: 7 mm: íncipit y cabeceras; romana minúscula: 3'5 mm: texto. Letras iniciales: Inicio de libros: 47 x 47 mm | 47 x 42 mm; capítulos: 13 x 13 mm.

PORTADAS: Libros I-IV: grabado: 135 x 135 mm. Copia del grabado que aparece en la portada de nº 2. Orla de combinación formada por diversas piezas con adornos vegetales y renacentistas.

GRABADOS: 40 grabados diferentes de 55 x 70 mm al principio de casi todos los capítulos. En total, 134.

ENCUADERNACIÓN: Holandesa de pergamino. 309 x 215 x 45 mm. Tejuelo con rótulo en letras negras: Amadís | de Gaula | 1533